

4.00 crédits	0 h + 45.0 h	Q1
--------------	--------------	----

Enseignants	Maubille Geneviève ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> • Documentation et traduction-interprétation-terminologie • Le document • Vocabulaire documentaire et outils de recherche • La recherche sur le Web • Les ressources terminologiques et les ressources du français • Les documents des organisations internationales • Les encyclopédies • Les corpus comme outil d'aide à la traduction/interprétation/terminologie • Les concordanciers (SketchEngine©)
Acquis d'apprentissage	
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Sessions de janvier et d'août/septembre : évaluation certificative sous la forme d'un examen écrit (50 %) et d'un travail (50 %). Les modalités pratiques et précises du travail seront communiquées en cours de quadrimestre.</p> <p>Le travail écrit est un travail personnel qui reflète les compétences acquises. L'utilisation des intelligences artificielles et de la traduction automatique est interdite. Les sources utilisées seront mentionnées de manière adéquate. Toute irrégularité, comme l'utilisation de logiciels ou programmes de traduction automatique, la rédaction du travail par des tiers, le plagiat, etc. sera sanctionnée selon le règlement général des études et des examens.</p> <p>Si la note finale est inférieure à 10/20, seule(s) la ou les partie(s) en échec (examen écrit et/ou travail) durant la session de janvier sera ou seront représentée(s) lors de la session d'août/septembre. En cas d' absence injustifiée à l'une des parties de l'évaluation certificative, les deux parties doivent être représentées durant la session d'août/septembre.</p>
Méthodes d'enseignement	Cours magistraux et séances d'exercices.
Contenu	Ce cours vise à enseigner aux étudiants le processus d'acquisition documentaire indispensable à tout projet de traduction spécialisée/interprétation et à initier les étudiants à l'utilisation des corpus et concordanciers (SketchEngine©) comme outils d'aide à la traduction/interprétation.
Ressources en ligne	/

<p>Bibliographie</p>	<p>BEEBY, A., RODRÍGUEZ INÉS, P. et SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (éds) (2009) : Corpus Use and Translating, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.</p> <p>BERNARDINI, S., STEWART, D. et ZANETTIN, F. (éds) (2003) : Corpora in Translator Education, Manchester, St. Jerome Publishing.</p> <p>BERTRAND BASCHWITZ, M. A. (2010) : Comment me documenter ?, Bruxelles, De Boeck.</p> <p>BOWKER, L. et PEARSON, J. (2002) : Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora, London & New York, Routledge.</p> <p>DELENGAIGNE, X. (2012) : Organiser sa veille sur Internet : Au-delà de Google... Outils et astuces pour le professionnel, Paris, Eyrolles.</p> <p>DURIEUX, C. (2010) : Fondement didactique de la traduction technique, Paris, La maison du dictionnaire.</p> <p>FOENIX-RIOU, B. (2011) : Recherche éveillée sur Internet : mode d'emploi, Paris, Lavoisier.</p> <p>GILE, D. (2005) : La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.</p> <p>L'HOMME, M.-C. (2004) : La terminologie : principes et techniques, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.</p> <p>LOOCK, R. (2016) : La traductologie de corpus, Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion.</p> <p>PLASSARD, F. (2007) : Lire pour traduire, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.</p> <p>POCHET, B. (2005) : Méthodologie documentaire, Bruxelles, De Boeck.</p> <p>SCARPA, F. (2010) : La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa.</p> <p>ZANETTIN, F. (2012) : Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies, Manchester, St. Jerome Publishing.</p>
<p>Autres infos</p>	<p>/</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		